

ANTES DE LEER “UNA TRAVESTI QUE CANTA COMO CABALLO”

DE CLAUDIA RODRÍGUEZ

¿QUÉ SIGNIFICA TRAVESTI?

Travesti **no** significa “transvestite” (un viejo término en inglés, un poco ofensivo, para gente a quien les gusta usar la ropa, del **género** opuesto, masculino o femenino).

Comment [1]: gender

Una *travesti* es una persona que fue asignada el género masculino al nacer, pero que ahora usa ropa y accesorios de mujer. A veces las travestis tienen cirugía plástica para crear **senos**, pero no quieren necesariamente tener cirugía plástica para crear una vagina. A veces las travestis también se identifican como mujeres *trans* y a veces prefieren el término *travesti*.

Comment [2]: breasts

¿QUIÉN ES CLAUDIA RODRÍGUEZ?

[Claudia Rodríguez](#) (n. 1968, Chile) fundó la primera compañía teatral travesti en Chile, estudió **trabajo social** en la Academia de Humanismo

Comment [3]: social work

Cristiano, tiene una trayectoria activista que data de 1991 y ha ganado **becas y premios** importantes por su poesía, teatro y activismo. Claudia **milita** en contra de la discriminación contra las travestis y ha creado obras creativas que apoyan la prevención del **VIH/SIDA**.

Comment [4]: grants and awards

Comment [5]: hace activismo

Comment [6]: HIV/AIDS

Ha producido muchas obras **efímeras**, como obras de teatro y *fanzines*, pero en el 2016 la editorial independiente Ediciones del Intersticio publicó el libro

Comment [7]: de poca duración y/o limitada diseminación

[Dramas pobres](#), que recoge su trabajo intelectual, poético y político.

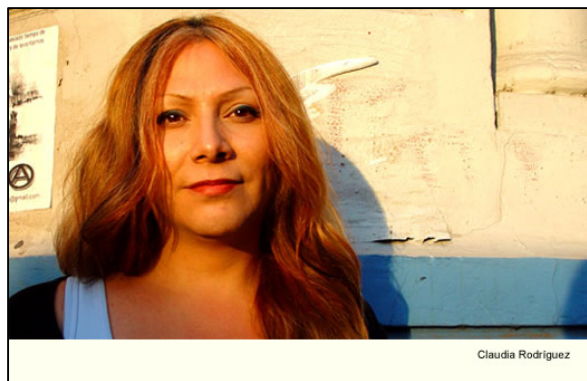
En todo su trabajo, ella critica cómo la sociedad considera a las travestis como “**cuerpos para odiar**.”

Comment [8]: bodies to hate

PREGUNTAS DE COMPRENSIÓN

Escribe tus respuestas en oraciones completas más abajo.

1. ¿Cómo son diferentes los términos *travesti* y “*transvestite*”? ¿Qué significan?



2. ¿Dónde y cuándo nació Claudia Rodríguez?

3. ¿En qué áreas trabaja Rodríguez? ¿Es sólo poeta o también se dedica a otras actividades? Nombre tres de estas actividades.

ANTES DE VER EL VIDEO

Escribe tus respuestas en oraciones completas más abajo.

1. ¿Te gusta ver videos de YouTube/Vimeo/Facebook en las redes sociales? ¿Qué tipos de videos ves?

2. Varios videos de otras culturas e idiomas, como los de “[Gangam Style](#)” o un [flashmob italiano](#), han tenido éxito internacional, en varios países. ¿Cómo te sientes cuando ves o lees algo, en la red, en otro idioma que no entiendes?

3. ¿Hay cosas que nunca habrías visto en la vida, si YouTube no existiera? ¿Cuáles son? (e.g. perros y patos que son amigos.)

CONTEXTO DEL VIDEO: LAS FILIPINAS

La República de Filipinas es un país insular en Asia que fue colonia española por más de 350 años (1543-1898). A causa del colonialismo español, hoy muchos filipinos tienen apellidos españoles y hay



muchas palabras que vienen del español en el filipino, una versión oficial del idioma que se llama *tagalog*. El inglés es el segundo idioma oficial, además del filipino, porque la Guerra hispano-estadounidense dio lugar a la cesión de las islas en 1898 a los Estados Unidos. Los Estados Unidos mantuvieron la soberanía sobre las islas hasta el final de la segunda Guerra mundial en 1946.

A causa de su historia colonial y lugar geográfico, la cultural filipina es una mezcla de culturas indígenas (e.g. el grupo étnico Tagalog), culturas españolas (e.g. el país es 80% católico),

varias culturas asiáticas (gracias a la inmigración a través de los siglos de los países vecinos) y las culturas norteamericanas (e.g. en la televisión).

Comment [9]: an island nation

Comment [10]: Spanish-American War

Comment [11]: sovereignty

Comment [12]: over centuries

PREGUNTAS DE COMPRENSIÓN

Escribe tus respuestas en oraciones completas.

1. ¿Por qué son *Reyes*, *Cruz*, *Bautista* y *García* algunos de los apellidos más populares en las Filipinas hoy en día?
2. ¿Por qué es el inglés el segundo idioma oficial de las Filipinas, además del filipino?
3. Nombra cuatro culturas que han influenciado la cultura filipina.

VER EL VIDEO



Este video es de la versión filipina de "America's Got Talent": "Filipinas Got Talent." Es un programa donde los concursantes muestran sus talentos en frente de un panel de jueces.

Comment [13]: contestants

[Vean el video de BM \(Big Mouth\)](http://bit.ly/2e1EYza) en "Filipinas Got Talent." (Si imprimieron esta actividad, deben navegar a <http://bit.ly/2e1EYza>).

DESPUÉS DE VER EL VIDEO

¡A REACCIONAR!

Escribe oraciones completas más abajo, empezando con estas frases que provocan el presente o el imperfecto del subjuntivo, dependiendo del contexto del provocador.

1. Me sorprendió que...
2. Me gustó que...
3. No me gustó que...

4. No creo que...
5. Me fascina que...
6. Dudo que...

MÁS CONTEXTO

Escribe tus respuestas en oraciones completas más abajo.

1. ¿Cuántas personas han visto este video? ¿Por qué crees que ha sido tan popular?
2. ¿Qué tipo de comentarios han puesto la gente debajo del video?
3. ¿El público filipino reaccionó como si reconociera la canción?

“PERRO SAGRADO, SANTO CABALLO”



Escribe tus respuestas en oraciones completas más abajo.

1. ¿Qué dice jazmín Celis sobre la canción? ¿Cómo se llama en español la canción? ¿Qué crítica la canción?
2. ¿Cómo cambia tu comprensión del video al entender que BM está cantando una canción clásica del rock filipino?
3. jazmín Celis recomienda que, antes de insultar, los ignorantes “_____.”

"UNA TRAVESTI QUE CANTA COMO CABALLO" DE CLAUDIA RODRÍGUEZ

Una Travesti me dijo: "Claudia tengo que mostrarte un video terrorífico, patético, horroroso. Nosotras hemos luchado tantos años para ser reconocidas como 'seres humanas' y suben este video al Youtube, y todo el mundo lo ve, los gueones lo comentan y se burlan de nosotras. Esta travesti es una vergüenza para las travestis por que nos desacredita. Nos ofende. Mira el video de la 'Travesti que canta como caballo', ¡les horrorosoj!"

"Mira, ¿Cómo puede ser posible que "esta" diga que es travesti? ¿Cómo puede "esta" presentarse en un concurso internacional de talentos con esa cara? ¡Si es tan fea! ¿Es que nadie le dijo que mejor se quedara encerrada en su casa? Es que con esa cara no se puede andar libre por la calle. ¡Mírale la cara de loca! Con esa cara no se sabe si es china o india. Tiene como cara de indígena. Se ve como una vieja pobre que habla en un idioma prehistórico y no se sabe ni maquillar. Se le ven los ojos como los de un caballo y no se peinó. Se ve rasca, pero lo peor es que ella se cree artista. Ella cree que volviéndose un animal y cantando como caballo, hace arte, sin reconocer que a la gente le causa repulsión y que su presencia es desagradable, que causa asco y vergüenza, alguien debiera decirle que ella no es travesti"

Mi amiga travesti a pesar de ser talentosa y exitosa en el show de las discos gay, desde muy joven ha tenido que prostituirse. Hoy lucha para verse menor de cuarenta, con innovadoras tecnologías y operaciones. Nunca termino la enseñanza media, pero se siente privilegiada por que tiene acceso a consumir cantidades de maquillaje, vestidos y pelucas.

PERO:

- A mi amiga le es imposible reconocer que sobrevive acorralada; marginal
- Mi amiga travesti no sabe que es discriminada; no sabe que ha sido excluida de la educación y obligada a sobrevivir de la prostitución por "ser rara y pobre".
- Mi amiga travesti no cree que es pobre.
- Mi amiga travesti naturaliza su falta de formación educacional.
- Mi amiga travesti cree que la juventud y la belleza son principios de los derechos humanos.
- Mi amiga travesti cree que es de mal gusto ser rara y se avergüenza de sí. Ella cree que lo raro denigra, agrede, violenta el bien social.
- Mi amiga travesti cree que es fealdad tener rasgos Chinos o indios.

Comment [14]: fought

Comment [15]: recognized

Comment [16]: Es una versión de "huevón," palabra que significa "persona estúpida o vaga" pero que se usa muy frecuentemente en Chile para decir "dude," o "bro." Para más información: <https://en.wiktionary.org/wiki/huev%C3%B3n>

Comment [17]: they laugh at us

Comment [18]: discredits

Comment [19]: Se refiere a la travesti que canta como caballo.

Comment [20]: competition

Comment [21]: ugly

Comment [22]: locked up

Comment [23]: tacky, cheap (Chilean Spanish)

Comment [24]: disgust

Comment [25]: the gay clubs

Comment [26]: Se refiere a trabajar como prostituta.

Comment [27]: High school

Comment [28]: make-up, dresses, and wigs

Comment [29]: recognize, realize

Comment [30]: corralled, trapped

Comment [31]: strange, queer

Comment [32]: lack

Comment [33]: bad taste

Comment [34]: the common good

Comment [35]: el ser feo, no atractivo

- Que no es un valor ser indígena, sino una vergüenza.

- Mi amiga travesti se cree europea, no reconoce su historia ni su territorio. Ella se cree colonizadora y no colonizada.

Comment [36]: colonizer and not colonized

- Mi amiga travesti se viste de Top Model para ir al líder de la esquina.

Comment [37]: the market on the corner

- Mi amiga travesti cree que únicamente los rasgos blancos son los aceptables.

Comment [38]: features

- Mi amiga travesti cree que la fealdad debiera ocultarse o que no debiera existir.

- A mi amiga travesti la fealdad le da asco, la violenta, ella cree que lo feo debe ser castigado, exterminado.

Comment [39]: disgusts her

- Mi amiga travesti es una travesti discriminada que discrimina.

- Mi amiga travesti se cree de una clase superior a otras travestis.

- Mi amiga travesti no sabe que la clase que defiende es la que la escupe.

Comment [40]: spits on her

- Mi amiga travesti cuando habla; habla despectivamente de clase, raza, etnia, sexo y genero.

Comment [41]: in a derogatory way

- A pesar de no haber terminado su educación, mi amiga travesti lee el mundo discriminando. Lee desde la discriminación.

- Mi amiga travesti se molesta porque le digo que es una travesti discriminada que discrimina.

- Mi amiga travesti al discriminar, demuestra que ha sido eficientemente entrenada por los medios de comunicación en categorías excluyentes de clase, raza, etnia, sexo y genero.

Comment [42]: mass media

- Mi amiga travesti, a pesar de ser discriminada, lee eficientemente el mundo según este modelo económico de sociedad: nadie quiere asumir que es diferente porque la diversidad no es un valor. Todos deben ser iguales como uniformados.

Comment [43]: accept (the fact that) they are different

PREGUNTAS DE COMPRENSIÓN

Escribe tus respuestas en oraciones completas más abajo.

1. ¿Qué piensa la amiga travesti sobre el video de la travesti que canta como caballo? ¿Qué palabras específicas usa la amiga travesti para hablar del video?
2. ¿Por qué crees que dice que la travesti que canta como caballo no debe ser travesti? ¿Por qué cree que es mala representación de las travestis?

3. ¿Cómo describe la amiga travesti los rasgos de la travesti que canta como caballo? ¿Cómo describe el idioma de la travesti que canta como caballo? ¿Crees que es posible que haya visto una de las muchas versiones del video que no deja claro que es un contexto filipino?
4. ¿Cómo describe la narradora a su amiga travesti? Nombra tres detalles descriptivos.
5. ¿Por qué pensará la narradora que su amiga travesti no se reconoce a si misma como “acorralada” y “marginal”? ¿Cuáles son dos ejemplos de su estatus marginalizado?
6. La colonización:
 - a. Busca información sobre la colonización española de Chile. ¿Qué pasó con su gente indígena? ¿Cuál es la situación actual de la inmigración de gente afro-descendiente hoy en Chile?
 - b. ¿Qué quiere decir la narradora cuando dice, “Mi amiga travesti **se cree europea**, no reconoce su **historia** ni su **territorio**. Ella **se cree colonizadora y no colonizada**”? ¿Cuál es la diferencia entre ser colonizadora y ser colonizada? ¿Qué quiere decir esta oración? ¿A qué **historia** se refiere?
 - c. ¿Qué quiere decir la narradora cuando dice, “Mi amiga travesti cree que la juventud y la belleza son principios de los derechos humanos”? ¿Por qué es una observación irónica?
7. La narradora dice, “Mi amiga travesti al discriminar, demuestra que **ha sido eficientemente entrenada por los medios de comunicación** en categorías excluyentes de clase, raza, etnia, sexo y género.” ¿Cómo estamos todos nosotros entrenados de esta manera? Nombra por lo menos tres ejemplos de cómo los medios de comunicación nos entrenan a pensar de cierta manera sobre el género, el sexo, la raza, la clase y/o la etnicidad. (Pista caliente: piensa, para empezar, en los estereotipos y la manipulación digital [e.g. Photoshop] de las imágenes y la glorificación de la **riqueza**, en, por ejemplo, *Keeping Up with the Kardashians*)
8. La narradora termina implícitamente criticando a su amiga por no aceptarse a si misma como diferente y por no valorizar la diversidad, sino la uniformidad. ¿Cuáles son dos ejemplos de cómo la amiga valoriza la uniformidad, según, por ejemplo, estándares de belleza?

Comment [44]: *wealth, richness*